**Leitfaden für slowakische Übersetzungen**

**Inhalte**

I Grundlagen Nomen a) Artikel b) Deklination c) Zusammengesetze Nomen d) Nominalisierungen II Grundlagen Verben a) Infinitiv b) Verneinungen c) Aktivformen Gegenwart Vergangenheit d) Passivformen Gegenwart Vergangenheit III Grundlagen Adjektivea) Bezug auf Nomen im Nominativ b) Bezug auf Nomen im Genitiv c) Steigerung Komparativ Superlativ IV Endungsübersicht Nomen

**I Grundlagen Nomen**

Nomen müssen immer einem der *sechs Fälle* zugeordnet sein.

Nominativ *Wer? Was?* Genitiv *Wessen?* Dativ *Wem? Was?* Akkusativ *Wen? Was?* Lokativ *Auf/An/In/… wem? Auf/An/In/… was?* Instrumental *Mit/Durch wen? Mit/Durch was?*

**a) Artikel**

Artikel werden nicht verwendet.

**b) Deklination**

Die Deklination der Nomina richtet sich nach vier Kriterien:

Fall *s.o.* Numerus *Singular oder Plural* Genus *maskulin, feminin oder neutral* Schema *Endung des Nomens*

Eine Endungsübersicht mit Beispielen und Ausnahmen findet sich am Ende des Dokuments.

**c) Zusammengesetze Nomen**

Zusammengesetzte Nomen werden gebildet, in dem die Genitivformen der untergeordneten Nomen in absteigender Reihenfolge dem übergeordneten Nomen angehängt werden. Nur das Nomen der höchsten Ordnung wird noch weiter dekliniert.

[Nomen] + [Nomen im Genitiv]

*dĺžka linky Länge der Leitung→ Leitungslänge*

*platne železa Platten des Eisens→ Eisenplatten*

*zdroj napätia Quelle der Spannung→ Spannungsquelle*

**d) Nominalisierungen**

Nomen werden i.d.R. aus Verben gebildet, indem deren Infinitivendung durch *-nie* ersetzt wird. Nominalisierungen sind von grammatikalischen Geschlecht her neutral.

**II Grundlagen Verben**

**a) Infinitiv**

Die *Infinitivformen* der Verben enden immer auf *-ť*.

**b) Verneinungen**

Zur Verneinung wird dem Verbstamm das Präfix *ne-* vorangestellt.

Dies gilt nicht für Formen des Verbes *byť (sein)* im Präsens, hier wird stattdessen das Wort *nie* vorangestellt.

**c) Aktivformen**

i) Gegenwart

Die Gegenwartsformen sind sehr unregelmäßig. Sie sind abhängig von der Endung des jeweiligen Verbes.

Eine Übersicht mit Beispielen findet sich am Ende des Dokuments.

ii) Vergangenheit

Die Vergangenheitsformen der Verben werden gebildet, indem dem Verbstamm *-l-* sowie eine auf das Nomen angepasste *geschlechtsspezifische Endung* angehängt werden.

Diese Endungen sind:

mask. *––* fem. *-a* neutr. *-o* Plural*-i*

[Nomen im Nominativ] + [Verbstamm | l | Endung] ]

*hrač zomrel*.(*Inf.: zomrieť* ) *Spieler starb.*

N

M

F

*lampa blikala.* (*Inf.: blikať* ) *Lampe blinkte.*

*umiestnenie zlyhalo.*(*Inf.: zlyhať* ) *Platzieren schlug fehl.*

*kvapky vody pršali.* (*Inf.: pršaliť* ) *Wassertropfen regneten.*

Pl

**c) Passivformen**

Die Partizipien Passiv der Verben werden gebildet, indem dem Verbstamm *-n-* sowie eine auf das Subjekt angepasste *geschlechtsspezifische Endung* angehängt werden.

Diese Endungen lauten:

mask. *-ý* fem. *-á* neutr. *-é* Plural*-é* Plural *(mask.-belebt)* *-i*

Aussagen können mit dem Verb *byť (sein)* gebildet werden. Dieses muss ebenfalls mit einer auf das Nomen angepassten *geschlechtsspezifischen Endung* dekliniert werden.

i) Präsens

Im Präsens ist die dritte Person von *byť* im Singular immer *je*, im Plural *sú*.

[Nomen im Nominativ] + [sein] + [Part. Passiv | n | Endung]

*kameň je brúsený.* (*Inf.: brúsiť* ) *Stein wird gemahlen.*

M

*mosadz je rostavená.* (*Inf.: roztaviť* ) *Messing wird geschmolzen.*

F

*mäso je vyprážané.* (*Inf.: vyprážať* ) *Fleisch wird gebraten.*

N

*polievky sú varené.* (*Inf.: variť* ) *Suppen werden gekocht.*

Pl

ii) Vergangenheit

In der Vergangenheit basieren die Formen von *byť* auf dem Stamm *bo-l-* und den Endungen der normalen Verben in der Vergangenheit *(siehe unter II c) ii))*:

[Nomen im Nominativ] + [werden] + [Part. Passiv | n | Endung]

*výstroj bol odstrádený.* (*Inf.:* *odstrániť* ) *Vorrichtung wurde entfernt.*

M

*linka bola umiestnená.* (*Inf.:* *umiestniť* ) *Leitung wurde platziert.*

F

*umiestnenie bolo zrušené.*(*Inf.:* *zrušiť* ) *Platzieren wurde abgebrochen.*

N

*kocky boli aktualizované.*(*Inf.:* *aktualizovať* ) *Blöcke wurden aktualisiert.*

Pl

**III Grundlagen Adjektive**

Adjektive werden dem gleichen grammatikalischen Fall wie ihrem Nomen zugeordnet. Auch für sie gibt es entsprechende Endungen. Im Folgenden nur die zwei häufigsten Muster, links für *hart*, rechts für *weich* endende Adjektive.

**a) Bezug auf Nomen im Nominativ**

Die Endungen der Adjektive im Nominativ sind die folgenden:

mask.  *-ý -í* fem. *-á -ia* neutr. *-é -ie* Plural *-é -ie* Plural *(mask.-belebt)* *-í -í*

[Adjektiv im Nominativ] + [Nomen im Nominativ]

*silný uzol starker Knoten*

N

F

M

*veľká väčšina große Mehrheit*

*vysoké napätie hohe Spannung*

*izolované káble isolierte Kabel*

Pl

**b) Bezug auf Nomen im Genitiv**

Die Endungen der Adjektive im Genitiv sind die folgenden:

mask. *-ého -ieho* fem. *-ej -ej* neutr. *-ého -ieho* Plural *(alle) -ých -ích*

[Nomen im Nominativ] + [Adjektiv im Genitiv] + [Nomen im Genitiv]

*hromada zlatého prášku Haufen goldenen Pulvers*

M

*ťažba vysoko kvalitnej rudy Abbau hochwertigen Erzes*

F

*generátor kvapalného paliva Generator flüssigen Kraftstoffes*

N

*kolekcia žltých kameňov Sammlung gelber Steine*

Pl

**c) Steigerung *(beispielhaft für Nominativformen der Adjektive)***

i) Komparativ

Der Komparativ wird gebildet, indem zwischen dem Stamm und der geschlechtsspezifischen Endung des Adjektivs eine Silbe eingefügt wird. Diese Silbe ist wie folgt zu wählen:

Adjektive auf *-ký*, *-oký*, *-eký*, und *-[ein Konsonant] -ší-* meiste übrige Adjektive *-ejší-*

Die geschlechtsspezifische Endung ist immer jene für die weich endenden Adjektive *(siehe unter II a)).* Zu beachten ist hierbei, dass das Akut auf dem *í* entfällt, wenn diese Endungen angehängt werden, da Doppelvokale immer lang gesprochen werden und das Akut daher praktisch schon „mit inbegriffen“ ist. *í* wird also bei nachfolgendem Vokal zu *i*.

[Adjektiv im Komparativ] + [Nomen]

*zelenší strom grünerer Baum*

N

F

M

*širšia ulica breitere Straße*

*staršie mesto ältere Stadt*

*menšie skrutky kleinere Schrauben*

Pl

ii) Superlativ

Der Superlativ ist der Komparativ, dem die Silbe *naj-* vorangestellt wurde. Es gelten entsprechend i.d.R. die Grammatikregeln des Komparativs.

[Adjektiv im Superlativ] + [Nomen]

*najhlasnejší krik lautester Schrei*

N

F

M

*najdlhšia vetva längster Ast*

*najmladšie dieťa jüngstes Kind*

*najmodernejšie inovácie modernste Innovationen*

Pl

**IV Endungsübersicht Nomen**

*Folgt. Siehe solange* [*https://de.wikipedia.org/wiki/Slowakische\_Grammatik#Deklination*](https://de.wikipedia.org/wiki/Slowakische_Grammatik#Deklination)*.*